

Malay Transcript:

Selain itu, orang-orang Malaysia juga mempunyai cara-cara mereka tersendiri... tersendiri untuk bercakap 'Hello!' untuk um.. kepada setiap orang lain. Mereka memberikan salam dalam suatu um.. cara dengan hormat dan banyak, um..dan banyak cinta kepada sesuatu orang. Um.. Antara cara-cara untuk memberikan salam di Malaysia, um.. untuk orang Melayu, mereka memberi salam kepada satu.. sesuatu orang dengan mengatakan 'Assalamualaikum¹.' 'Assalamualaikum' dalam bahasa Melayu, um.. memberikan maksud um.. untuk berkata 'Hello, bagaimana hari kamu?' um.. untuk orang yang mahu menjawab perkataan itu dalam.. kepada orang Melayu, mereka berkata 'Walaikumsalam².' 'Walaikumsalam' dalam bahasa Melayu bermaksud 'Oh hello, saya, um.. pada hari ini saya sangat hebat, khabar saya baik, dan uh.. dan bagaimanalah hari kamu?' Perkataan-perkataan seperti 'Assalamualaikum' dan 'Walaikumsalam' merupakan perkataan-perkataan yang.. yang uh yang dituturkan kepada orang-orang dalam ..dalam suatu... suatu um.. cara dengan penuh hormat.

Kebanyakan kali, orang-orang yang bertutur 'Assamualaikum' merupakan pelajar-pelajar yang mahu memberikan hormat dan taat dan.. *you know*.. dan cinta kepada um.. orang dewasa atau guru-guru mereka. Selain itu, um.. orang-orang lain, kaum-kaum lain seperti orang Cina, orang Inggeris³ um.. juga dibenarkan untuk menggunakan perkataan-perkataan seperti itu tetapi mereka jarang membuat demikian kerana mereka mempunyai cara-cara mereka tersendiri dalam bahasa-bahasa yang mereka berasa selesa dengan. Walaubagaimanapun, antara, um.. cara-cara untuk memberikan salam kepada ses... orang lain yang... yang kamu boleh katakan sangat um.. sangat banyak dilakukan di Malaysia um boleh, uh.. ialah 'apa khabar⁴' dan orang yang ditujukan akan menjawab 'khabar baik⁵.' Um.. Frasa-frasa kata 'apa khabar' dan 'khabar baik' membawa maksud untuk menyanyakan sesuatu orang bagaimanakah hari mereka, adakah mereka berasa gembira, adakah mereka berasa sedih. Dan 'khabar baik,' um.. membawa maksud pada hari ini saya berasa sangat gembira, pada hari ini saya.. saya berasa hebat. Selain itu, antara-antara cara mengucap.. mengucapkan salam kepada satu sama lain dengan cara yang sangat, um.. yang sangat sopan adalah perkataan-perkataan seperti 'terima kasih⁶' dan

¹ Assalamualaikum merupakan satu ucapan Muslim yang juga banyak digunakan di negara lain seperti Saudi Arabia, Indonesia, dan Tanzania. Istilah pendek untuk kata ucapan ini ialah 'Salam.' Penterjemahan harafiahnya ialah 'Peace be upon you,' tetapi penggunaan kata ucapan ini telah menjadi lebih kasual dan mengambil konotasi tempatan.

² 'Walaikumsalam' boleh diterjemahkan sebagai 'And peace be upon you as well.' Namun, istilah ini juga telah mengambil makna tempatan dan digunakan secara lebih kasual.

³ Ini harus ditukarkan kepada 'orang Serani' untuk penjelasan. Orang Serani merupakan orang peranakan daripada bangsa Eropah dan orang Asia. Oleh sebab pada masa dahulu, Malaysia dijajah oleh orang Portugese, Belanda, dan British, Malaysia mempunyai segolongan orang Serani yang kecil tetapi utama.

⁴ 'Apa khabar' boleh diterjemahkan sebagai 'what kind of news?'

⁵ 'Khabar baik' boleh diterjemahkan sebagai 'good news.'

⁶ 'Terima kasih' boleh diterjemahkan sebagai 'accept my gratitude.'

‘sama-sama’⁷. ‘Terima kasih’ dalam bahasa Inggris dikatakan sebagai ‘*thank you*,’ dan ‘sama-sama’ dalam bahasa Inggris boleh dikatakan sebagai ‘*you’re welcome*.’

English Translation:

Besides that, Malaysians have their own ways of saying ‘hello’ to one another. Greetings are normally given with respect and in a caring tone. Um.. Among the ways of greeting one another in Malaysia, um.. for the Malays, they will say ‘*Assalamualaikum*’⁸. ‘*Assalamualaikum*’ in Malay, um.. means, um.. is equivalent to saying ‘Hello, how was your day?’ um.. for people who want to respond to this greeting in... to the Malays, they will say ‘*Walaikumsalam*’⁹. ‘*Walaikumsalam*’ in Malay, means ‘Oh, hello, I, um.. today I am doing great. And how was your day?’ Words like ‘*Assalamualaikum*’ and ‘*Walaikumsalam*’ are greetings which are particularly polite.

Most of the time, people who use ‘*Assalamualaikum*’ are students who are being polite and respectful to adults or teachers. Besides that, um.. other people, other races like the Chinese, the Eurasians¹⁰, um.. are also allowed to use these words, although they rarely do, as they have their own unique greetings in their respective mother tongues. However, among the.. the most common greeting in Malaysia is ‘*apa khabar*’¹¹, and the person to whom this greeting is directed will answer with ‘*khabar baik*’¹². Um.. The phrases ‘*apa khabar*’ and ‘*khabar baik*’ serve the purpose of inquiring after someone’s day or mood. ‘*Khabar baik*,’ um.. conveys the message that today the speaker is feeling great or in a good mood. Besides that, another common greeting is ‘*terima kasih*’¹³, and ‘*sama-sama*’¹⁴. ‘*Terima kasih*’ is equivalent to the English phrase ‘thank you,’ and ‘*sama-sama*’ is equivalent to the English phrase ‘you’re welcome.’

⁷ ‘Sama-sama’ dapat diterjemahkan sebagai ‘*same to you*.’

⁸ ‘*Assalamualaikum*’ is a traditional Muslim greeting which is also widely used in other countries with sizeable Muslim populations like Saudi Arabia, Indonesia, and Tanzania. The shortened version of this greeting is ‘*Salam*.’ Its literal meaning is ‘Peace be upon you,’ but the usage of the term has evolved to encompass a more casual and localized connotation.

⁹ In the most traditional sense, ‘*Walaikumsalam*’ is translated as ‘And peace be upon you as well.’ However, it too has undertaken a more casual and localized usage.

¹⁰ Eurasians are people of mixed Asian and European ancestry. As a result of having been previously colonized by the Portuguese, the Dutch, and the British, Malaysia has a small but prominent population of Eurasians.

¹¹ ‘*Apa khabar*’ is translated as ‘what kind of news?’ in English.

¹² ‘*Khabar baik*’ is translated as ‘good news’ in English.

¹³ ‘*Terima kasih*’ is translated as ‘accept my gratitude’ in English.

¹⁴ ‘*Sama-sama*’ is translated as ‘same to you’ in English.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated